



澳門平台
Plataforma

www.plataformamedia.com



對抗英法文學霸權 CONTRA A HEGEMONIA INGLESA E FRANCESA

歐洲葡萄牙語作家聯盟為這個擁有2.9億人口的語言帶來新動力

União Europeia de Escritores de Língua Portuguesa organizam-se para dar novo impulso a uma língua com 290 milhões de falantes **15-16**

有效減少感染
重症或死亡

預約接種新冠疫苗加強劑

掃描二維碼或輸入網址

<https://eservice.ssm.gov.mo/covidvacbook>
新亞冠狀病毒疫苗接種中心

Para reduzir
eficazmente a infecção,
doença grave ou morte

Marque a inoculação da
dose de reforço da vacina
contra a COVID-19

Leia o código QR ou insira o site
electrónico

<https://eservice.ssm.gov.mo/covidvacbook>
Centro de Coordenação de Contingência do
Novo Tipo de Coronavírus

PUB 廣告

急切恢復增長 A URGÊNCIA DE VOLTAR A CRESCER

習近平鞏固了在國內的力量，但新的任期面對重新振興中國經濟的壓力，大量工作迫在眉睫

Xi Jinping reforça o poder interno.
Mas parte para o novo ciclo com a pressão de repor a China na rota do crescimento.
Muito trabalho – com sentido de urgência

10-13

20年換來一個法庭
20 ANOS
PARA RECUPERAR
UM TRIBUNAL
6-8



41
04.12.2022



2022

銀河娛樂澳門國際馬拉松
GALAXY ENTERTAINMENT MARATONA INTERNACIONAL DE MACAU
GALAXY ENTERTAINMENT
MACAO INTERNATIONAL MARATHON



www.macaomarathon.com

PUB 廣告

「雙語」齊下 CONGRESSO BILINGUE



古澤霖 GUILHERME REGO*

Não há dúvidas que o 20º Congresso conferiu a Xi Jinping um estatuto especial. Aos 69 anos, avança para um terceiro mandato e há quem diga que, dadas as suas escolhas para o Comité Permanente, estará já a pensar no quarto. Esperavam-se mudanças estruturais, até porque vários líderes estavam na “idade de reforma”. Contudo, ninguém previa que a mudança fosse tão longe.

Alguns dos chamados “opositores” a Xi foram retirados do tabuleiro do Politburo, dando o seu lugar a figuras mais próxi-

mas do líder. Entre eles, Li Qiang, apontado como o próximo primeiro-ministro, apesar de não ter cumprido todos os passos tradicionalmente percorridos para se atingir o cargo. Este homem-forte de Xi está inequivocamente ligado ao descontrolo pandémico em Xangai, que começou em fevereiro e se estendeu por mais de dois meses. A Ocidente, interpreta-se esta promoção de forma redutora, a preto e branco. Deduz-se que Li Qiang traduz a insistência numa política de Covid-19 rígida, com sucessivos confinamentos.

毫無疑問，二十大授予了習近平一個特殊的地位。69歲的他正在邁向第三個任期。有人說，就他選擇的常委看來，他已經在考慮第四個任期。結構上的變化是意料中事，特別是由於幾位領導人已到了「退休年齡」。話雖如此，沒有人預料到會走到這一步。

習近平的一些所謂「反對者」從政治局中退任，讓位予跟習近平更親近的人。其中，李強被認為將成為下一任總理，儘管他沒有完成在傳統上晉升至總理的所有

A Oriente, percebe-se melhor a estratégia: Li destaca-se no campo do desenvolvimento industrial, novas tecnologias e economia digital. E, no Politburo, não está sozinho: pelo menos mais cinco personalidades têm esse currículo. Quer isto dizer que a China pretende reforçar a sua aposta nas novas tecnologias para impulsionar a economia.

步驟。習近平的這位得力助手與上海疫情防控有著明確的聯繫。該次疫情於2月開始，持續了兩個多月。

在西方，這晉升被簡化地、非黑即白地詮釋。李強被認為代表著堅持嚴格的防疫政策、持續的封控。在東方，人們對這任命有更好的理解：李強在工業發展、新科技和數字經濟領域表現突出。而且，在政治局中，他並不孤單：至少還有五個人擁有這種履歷。這意味著中國打算加強對新科技的投入，以促進經濟發展。

Obviamente, atravessam-se tempos conturbados, não só na China como em todo o mundo. A razão pela qual este Congresso é tão mediático tem a ver com a influência que a China tem - e tem de ter - na retoma económica e nos equilíbrios da geoestratégia global. Neste último campo, as mensagens são diferentes: a promoção de figuras como Wang Yi,

顯然，這是一個混亂的時代，不論在中國，還是在整個世界。本次二十大之所以如此重要，是因為中國對世界經濟復甦和全球地緣戰略的平衡具有一而且必須具有一影響力。在後者方面，對外的訊息是不同的：提拔諸如外交部長王毅這樣的人物，特別關注與美國的衝突；或者保留72歲的將軍張又俠，負責台灣海峽的軍事演習，顯示了對中共最民族主義派別的承諾。

*《平台媒體》執行總監

ministro dos Negócios Estrangeiros, particularmente focado no conflito com os Estados Unidos; ou a manutenção de um general de 72 anos de idade, Zhang Youxia, responsável pelos exercícios militares no Estreito de Taiwan, mostra o compromisso com a facção mais nacionalista do PCC.

*Diretor-Executivo do PLATAFORMA

訊號 SINAIS

澳門必須聽到這個訊息 MACAU TEM DE OUVIR A MENSAGEM



古步毅 PAULO REGO*

É preciso ler bem as mensagens do Congresso do PCC, diz Ho Iat Seng. Concorde. Temo é que, ao dia de hoje, tenhamos leituras diferentes. A mensagem fala em aprofundamento da autonomia, recuperação económica e atração do investimento estrangeiro. Para já, parece não ser ouvida na Praia Grande. Mas tem de ser. Dava muito jeito saber o que somos - e queremos ser. É essa a base para entender o que se pode fazer. Há limites: muitos deles endémicos, encrustados num tecido social mal preparado, e numa economia rentista viciada no jogo. Há outros limites, mal entendidos, na lógica que vem do Norte. Mas há uma certeza: se não há nada na Terra; e tudo cai do Céu aos trambolhões, vai correr mal.

Pequim diz: “Aprofundar a autonomia” de Macau e de Hong Kong; mas também aju-

dar a resolver os “profundos problemas” que enfrentam; sobretudo “económicos” e “sociais”. Isso quer dizer muita coisa... certamente não diz estar parado à espera que o vento sopra. Já está a soprar. Agora... se não há ideias; resta o plano que vem de longe; se não há propostas, nem capacidade negocial, vai haver ordens; se não há sequer ambição, então não há nada... **Patriotismo não é igual a paralisia mais bom comportamento. E não resolve nada.**

A cidade internacional que Pequim pede implica um pacote básico, com cinco pilares: ensino de qualidade, sistema de saúde sofisticado; tribunais credíveis, sensação de segurança, e sensação de liberdade. Mas não é essa a perceção em curso - se é que há algo em curso. Macau dá passos atrás; em vez de os dar para a frente. Pela face da

賀一誠表示，必須認真學習二十大的精神。我同意。我擔心的是今時今日我們會有不同的解讀。講話中談到了深化自治、經濟復甦和吸引外國投資。目前，這些在南灣似乎都還未聽到，但必須聽到。如果知道我們的角色是什麼—以及想要成為什麼，將會非常有幫助。這是瞭解可以做什麼的基礎。有一些限制—其中許多是地方性的—嵌入在準備不足的社會結構和癡迷於博彩業的尋租經濟中。在來自北方的邏輯中，還有其他限制被誤解了。但有一點是肯定的：如果地球上什麼都沒有，而一切都從天上掉下來，那就會出現問題。北京說：「深化澳門和香港的自治」；但也要幫助解決他們所面對的「深層問題」，特別是「經濟」和「社會」問題。這意味著很多東西.....它當然不是說站在一旁等著風來。風已經在吹了。

現在.....如果沒有想法，就只剩下來自遠方的計劃；如果沒有建議、沒有談判能力，就會有命令；如果連抱負都沒有，那就什麼都

Região; pelo seu papel na Grande Baía; pela sedução que lhe cabe projetar na Lusofonia, pelo respeito que quer ter em Pequim. Promover a dúvida em quem cá está - chineses, portugueses, e todos os outros - recusar a diferença em vez de a promover; afastar em vez de atrair, é tudo menos vender o futuro. Pequim deu esta semana sinais de que vai aliviar as regras da pandemia, e instruções a todas as províncias

沒有了。愛國主義不等於癱瘓更多良好的行為。而且這也解決不了任何問題。

北京要求的國際城市需要一個基本的配套，當中有五個支柱：優質的教育、先進的醫療、可信的法院、安全感和自由感。但這並不是目前所看到的—如果目前有這些的話。澳門正在倒退，而不是前進，不論是在澳門的形象方面，還是它在大湾区的作用，還是它在葡語國家需要散發的吸引力，還是它想從北京得到的尊重。

使在這裡的人—中國人、葡萄牙人和所有其他人—產生疑慮，拒絕別樹一格而非鼓勵改變；推開所有東西而非吸引，這些都不能推銷自身未來。北京本週發出信號，將放寬防疫規定，並指示所有省份促進及鼓勵外國資本和技術的引入。澳門最好聽從。

中國有句俗話說，老虎只在風起時狩獵。但要聞到風的味道，你就不能睡著。狩獵開始了，而隔壁的老虎也沒有睡覺。

*《平台媒體》社長

para que facilitem e promovam a entrada de capital e de know-how estrangeiro. É bom que Macau ouça.

Diz o ditado chinês que o tigre só caça quando o vento sopra de feição. Mas para cheirar o vento não se pode estar a dormir. A caça está lançada. E os tigres aqui ao lado não estão a dormir.

*Diretor-Geral do PLATAFORMA

資本主義 與博彩業 CAPITALISMO EM JOGO

倪熙晨 NELSON MOURA

BETTING ON

在新書《澳門賭博：賭場資本主義與中國的消費革命》中，Timothy A. Simpson教授探討了澳門及其博彩業在中國和世界的資本主義歷史中的作用

MACAU

No seu novo livro 'Betting on Macau: Casino Capitalism and China's Consumer Revolution', o professor Timothy A. Simpson explora o papel de Macau e da sua indústria do jogo na história do capitalismo na China e no mundo

CASINO CAPITALISM AND CHINA'S CONSUMER REVOLUTION

TIM SIMPSON

2001年Timothy Simpson來到澳門，翌年，澳門賭權開放。這位學者一直密切關注這城市在博彩業開放後的飛速發展。從2001年到2022年，他見證了首次賭牌公開競投—最終是目前六大企投得賭牌—到現在正在進行的招標，而這招標亦將決定澳門博彩業及其主要「參與者」未來十年的發展。

在這一時期，綜合度假區在路氹城興起，遊客人數隨著內地消費的驚人增長而暴增。這多重的變化促使這位澳門大學社會科學學院副教授出版了一本研究博彩業經濟繁榮的書籍。

這本書名為*Betting on Macau: Casino Capitalism and China's Consumer Revolution*（《澳門賭博：賭場資本主義與中國的消費革命》）將於2023年4月由明尼蘇達大學出版社出版。10月28日下午，Timothy Simpson將在聖若瑟大學舉行公開講座，討論澳門這場經濟革命的主要原因和影響。

「我自2001年起就住在澳門，因此有機會親眼見證澳門回歸後蛻變成世界歷史上最有利可圖的賭博市場，」Simpson接受《澳門平台》時訪問時透露。

「我已經寫了多篇學術文章，分析了澳門的綜合賭場度假村、本地咖啡館、白蘭地促銷和角子機等各個方面。目的是基於中國自身經濟轉型的背景下理解澳門當代時期」。

資本主義的新浪潮

有關市場發展可以寫很多很多。遊客從2001年的1,000萬增長到2019年創紀錄的3,900萬，同期博彩收入從2,500萬美

元左右增長到410億美元。

在他的著作中，Simpson不僅分析澳門博彩市場革命的數據，而且評估了澳門的歷史脈絡和在資本主義的歷史中這城市的角色。

這位美國學者表示：「在這著作中，我從兩個地緣歷史方面研究澳門。首先，我將澳門置於全球資本主義500年的歷史中。在消失在幾個世紀的歷史長河之前，澳門作為連接歐洲和中國的貿易港，它在全球資本主義體系的起源中發揮著至關重要的作用」。

他又指出，1999年回歸之際，澳門是亞洲僅存的歐洲領土，「經濟奄奄一息，環境黯淡失色」。

然而，在接下來的20年裏，澳門特區自身轉型為世界領先的博彩中心，並在短時間內成為世界上最富有的地區之一。這位學者強調：「澳門當代的經濟復甦，是其在資本主義新時代地位的直接產物，其特點是後毛澤東時代的中國轉變為世界最大的消費社會」。

「因此，理解今天的澳門需要將這個城市與這些歷史背景相結合。然而，書中的重點是澳門回歸後。我探討了近年來主導澳門市場的豪華賭場度假村、旅遊團和百家樂」。

黑天鵝

今次出版碰上一個消極的時刻—為澳門而言是一個「黑天鵝」現象—在防疫限制和中國當局收緊監管後，博彩和旅遊業的表現驟降至歷史最低點。

2020年末，澳門賭收為14年來的最低水平，共有75.6億美元，儘管2021年略有回

轉，但出入境限制的實施和城市封控的加強，導致賭收於2022年再次下降。然而，除了最近的疫情困境之外，Simpson形容，中國的經濟轉型密切影響澳門，反之亦然，主要因素有三個：大灣區、綜合度假村和百家樂角子機。由聖若瑟大學身份與記憶Xavier研究中心舉辦的講座，也將探討博彩資本主義的「原生系統」以及Simpson稱之為「中國資本主義」的新興時代下的城市功能。

O livro intitulado *Betting on Macau: Casino Capitalism and China's Consumer Revolution* (*Apostar em Macau: Capitalismo de Casinos e a Revolução do Consumo na China*), será publicado pela University of Minnesota Press, em abril de 2023, com Simpson a realizar uma palestra pública na Universidade de São José, esta tarde, para discutir as principais causas e efeitos desta revolução económica na RAEM.

“Moro em Macau desde 2001; por isso tive a oportunidade de observar em primeira mão a transformação pós-transferência de Macau no mercado de jogo mais lucrativo da história mundial”, salienta ao PLATAFORMA.

“Escrevi vários artigos académicos que analisam tudo, desde os resorts de casino integrados, cafés locais, ‘filas de corda de veludo’, promoções pop-up de conhaque e máquinas de jogos eletrónicos. O meu objetivo tem sido compreender este período contemporâneo de Macau em relação à própria

澳門當代的經濟復甦，是其在資本主義新時代地位的直接產物，其特點是後毛澤東時代的中國轉變為世界最大的消費社會

O ressurgimento económico contemporâneo de Macau foi um produto direto da sua posição numa nova era do capitalismo, caracterizada pela transformação da China pós-Mao

transição económica da China.”

transição económica da China.”

EXPOENTE DO CAPITALISMO

Muito se poderia escrever sobre uma evolução que levou a um crescimento de 10 milhões de visitantes, em 2001, para um recorde de 39 milhões, em 2019, com as receitas da indústria a crescerem de cerca de US\$25 milhões para US\$41 milhões, nesse mesmo período.

Na sua obra, Simpson faz uma análise considerando não apenas os números e figuras da revolução do mercado do jogo local, mas também o contexto histórico e o papel que a cidade desempenhou na própria dinâmica do capitalismo. “Exploro Macau centrado a cidade em dois contextos geohistóricos. Primeiro, dentro dos 500 anos de História do capitalismo global. Como porto comercial que liga a Europa e a China, Macau desempenhou um papel crucial nas próprias origens do sistema capitalista global, antes de desaparecer na obscuridade



histórica, por vários séculos”. O investigador salienta ainda que, no momento da transferência de soberania, em 1999, Macau era o último território europeu remanescente na Ásia, com uma “economia moribunda e um ambiente letárgico”. Contudo, nas duas décadas seguintes, a RAEM transmutou-se no centro máximo da indústria do jogo mundial e, por um breve período, num dos territórios mais ricos do mundo. “O ressurgimento económico contemporâneo de Macau foi um produto direto da sua posição numa nova era do capitalismo, caracterizada pela transformação da China pós-Mao, que tornou o país a maior sociedade de consumo do mundo,” aponta. “Por isso, compreender hoje Macau exige situar a cidade nesse contexto. No entanto, o foco do meu livro é o período pós-transferência de soberania. Exploro os resorts de casino de luxo, as multidões de turistas e os jogos de bacará, que dominaram a cidade nos últimos anos.”



CISNE NEGRO

A publicação deste livro surge numa conjuntura negativa - fenómeno “Cisne Negro” para a cidade - após restrições pandémicas e uma maior fiscalização por parte das autoridades chinesas, que mergulharam as receitas da indústria do jogo e do turismo para mínimos históricos. O mercado de casinos de Macau terminou 2020 com o menor nível de receitas na indústria do jogo, em 14 anos, arrecadando um total de 7,56 mil milhões de dólares. Apesar de uma ligeira recuperação, em 2021, o reforço das restrições de movimento e o confinamento da cidade leva a outra queda em 2022. No entanto, e deixando de lado os recentes infortúnios pandémicos, Simpson explica como a transição económica da China afetou intimamente Macau - e vice-versa - com foco em três fatores principais: a área da Grande Baía, o resort integrado e as máquinas de bacará eletrónico.

A palestra organizada pelo Centro de Pesquisa Xavier para Memória e Identidade da USJ irá também explorar o “sistema nativo” de capitalismo do jogo e a função da cidade numa era emergente do “sino-capitalismo”.

DISPOSITIVO – FOUCAULT

“Com base no ‘conceito de dispositivo’, de Michel Foucault, foco-me na megacidade, no resort integrado e na máquina de bacará, de modo a compreender o papel pedagógico de Macau na produção de cidadãos-consumidores para a economia moderna chinesa”, explica Simpson. O primeiro conceito explorado envolve a “megacidade da Grande Baía”, que o historiador descreve como “maior espaço urbano do mundo e “o motor da transição socialista de mercado da China - e da economia de casinos em Macau”. O segundo conceito, resort casino integrado, é uma “forma arquitetónica encontrada em casinos de todo o mundo, mas

佈置—傅柯

「基於傅柯的『佈置概念』，我把重點放在大都會區、綜合度假村和百家樂角子機上，從而瞭解澳門在為現代中國經濟培養消費者公民的教學作用。」
探討的第一個概念涉及「大灣區的大都會區」，Simpson將其描述為「世界上最大的城市空間」和「中國社會主義市場轉型與澳門賭場經濟的引擎」。
其次是綜合賭場度假村的觀念，這是一種「在世界各地的賭場中都能找到的建築形式，但度假村已根據澳門當地的背景改造」。
第三，是本地的百家樂角子機—澳門的「博彩之王」。
百家樂是一種傳統的意大利紙牌遊戲，大約在公元1490年誕生，後被引進到法國，在1830年左右成為賭場的一種流行遊戲。在澳門，百家樂由澳門旅遊娛樂股份有限公司引入。澳娛由何鴻燊創立，在賭權開之前壟斷了澳門博彩業40年。
到目前為止，百家樂是澳門最受賭客歡迎的遊戲—無論是賭枱還是專門為滿足中國賭客需求的角子機—並佔澳門博彩業總收入的85%。
截至今年9月底，澳門市場的賭枱數目為5,974張，老虎機總數為12,387台。僅在今年7月至9月期間，中場百家樂創造了34.4億澳門元的收入，貴賓廳百家樂創造了11.6億澳門元的收入。
「本地百家樂角子機，旨在吸引中國賭客，其目的是消除『波動性』問題，這也是澳門百家樂遊戲本身和整個百家樂經濟的特點。通過分析這些設備，我們可以更好地瞭解當代澳門」。

que foi adaptada ao contexto local de Macau”. Em terceiro aparece a máquina eletrónica local de bacará, o “jogo rei” na RAEM.

Jogo de cartas italiano tradicional, o bacará foi introduzido nos casinos locais pela Sociedade de Turismo e Diversos de Macau (STDM), a concessionária de Stanley Ho que monopolizou a indústria nos 40 anos antes da sua liberalização. De longe o jogo mais popular para os clientes dos casinos de Macau, chegou a representar 85 por cento da receita bruta do jogo local, seja em mesas de jogo ou máquinas eletrónicas projetadas especificamente para satisfazer o apostador chinês.

Em finais de setembro deste ano, o número de mesas de jogo no mercado de Macau era de 5.974; com um total de 12.387 máquinas ‘slot machine’. Só entre julho e setembro deste ano o bacará de massas gerou 3.44 mil milhões MOP, com o bacará VIP a gerar 1.16 mil milhões MOP.



Timothy Simpson是澳門大學傳播系的創始人之一（2004-2008）。

他在奧本大學完成了新聞學本科學位，在阿肯色大學獲得了修辭學碩士學位，在南佛羅里達大學獲得了傳播和文化研究博士學位。他的大部分研究重點關注亞洲城市、消費建築和環境、中國旅遊和消費實踐、賭博的物質和非物質形式、以及日常生活的民族學討論。

2015年與另一作家合著了 *Macao Macau* 一書，2017年出版了 *Tourist Utopias: Offshore Islands, Enclave Spaces, and Mobile Imaginaries*。

Timothy Simpson foi um dos fundadores do Departamento de Comunicação da Universidade de Macau (2004-2008). Completou uma licenciatura em jornalismo pela Auburn University, um mestrado em Retórica pela Universidade do Arkansas e um doutoramento em Comunicação e Estudos Culturais pela Universidade da Florida do Sul.

A maioria da sua pesquisa centra-se em cidades asiáticas; arquiteturas e ambientes de consumo; turismo chinês e práticas de consumo; formas materiais e imateriais de jogos de azar; e abordagens etnográficas da vida quotidiana.

Em 2015 coautorou o livro *Macao Macau* e em 2017 a publicação *Tourist Utopias: Offshore Islands, Enclave Spaces, and Mobile Imaginaries*.

“A máquina eletrónica local de bacará foi concebida para atrair os jogadores chineses, com o objetivo de eliminar o problema da “volatilidade”, que caracteriza tanto o jogo em si, como toda a economia baseada no bacará local. Analisando estes dispositivos podemos compreender melhor a Macau contemporânea”, conclui Simpson。

舊法院規劃二十年 終塵埃落定

SOLUÇÃO PARA O ANTIGO TRIBUNAL CHEGA 20 ANOS DEPOIS



位於南灣的舊法院大樓將迎來新用途，結束這公共財產命運懸而未決的局面。這終章寫了二十年，亦揭示出政府公眾諮詢與規劃程序的缺失

O Edifício do Antigo Tribunal terá novo inquilino, fechando um capítulo de parcial abandono da propriedade pública. Foram precisos 20 anos para se arranjar solução, expondo as fragilidades do processo de consulta pública e de planeamento das autoridades

舊 法院大樓建於1951年，曾被用作為多個政府部門的辦公場所，包括當時的財政廳、民政廳、公鈔局及法。回歸後，大樓正式更名初級法院大樓。2002年，時任特首何厚錚提出了配備多項設施和多功能的圖書館藍圖。當時文化局為此委託成立「澳門公共圖書館系統及新中央圖書館（新中圖）研究工作組」。2003年，法院撤出並退守皇朝區的商業大廈，以釋放空間予公眾。2007年，時任財政局局長劉玉葉將大樓發展權交予文化局，同日更敲定南灣法院大樓成為澳門新中央圖書館選址。政府於2008年舉辦新中圖的建築構想比賽，當時便爆出一等獎及二等獎的皆為新中圖規劃公司顧問的同一位職員。廉署更曾經發出勸喻，指出「以公開競逐或比賽方式取得財貨及服務時，應預先擬定相應機制，抵銷個別潛在競爭者在掌握資訊方面的特殊優勢」。過去15年，比賽過，諮詢過，風風火火，當年專業和龐大的研究隊伍最後似乎未能為圖書館或舊建築的未來提供最佳答案。



Construído em 1951, o Antigo Tribunal serviu inicialmente como escritório para vários departamentos governamentais, incluindo os de Finanças, Assuntos Cíveis e o Económico. Por essa razão passou até a ser chamado de “Edifício dos Gabinetes do Governo”. Está no centro da cidade, tem três andares, um estilo eclético, e quatro robustas colunas iónicas que simbolizam a autoridade do Governo. O problema surge em 2003, quando o seu ocupante, o Tribunal de Primeira Instância, muda-se para o N.A.P.E, precisamente para abrir o espaço ao público. Já em 2002, o então Chefe do Executivo, Edmund Ho, apresentara um plano para criar uma biblioteca multifuncional. O Instituto Cultural, responsável pelo empreendimento, delegou a tarefa a um Grupo de Trabalho composto por bibliotecários. Porém, só em 2007 houve desenvolvimentos, quando Lau Ioc Ip, na altura diretora dos Serviços de Finanças, entregou os direitos de exploração do Antigo Tribunal ao Instituto Cultural que, um dia depois, anunciou a reconversão do edifício para a Nova Biblioteca Central. Acontece que no concurso público para desenhar a biblioteca, em 2008, o primeiro e segundo prémios foram atribuídos à mesma firma de arquitetura

ra. Na altura, o Comissariado contra a Corrupção indicou que “durante a aquisição de produtos ou serviços em forma de concurso, deve ser estabelecido um mecanismo específico prévio, visando revelar as informações de interesse a todos os potenciais concorrentes para impossibilitar que alguém se coloque em vantagem por posse de informação”. Nos 15 anos que se seguiram a esse episódio, várias consultas públicas, concursos e outros procedimentos tentaram dar resposta ao futuro da biblioteca e do edifício. Contudo, foi um esforço que não produziu efeitos até há relativamente pouco tempo, quando finalmente foi anunciado o destino do Antigo Tribunal.

A requalificação do edifício foi anunciada a 14 de outubro deste ano pela Direcção dos Serviços de Obras Públicas. O novo inquilino não vai ser a nova Biblioteca Central, mas sim o Tribunal de Última Instância. As autoridades prometeram que a estrutura original será preservada e o seu interior reorganizado para diversas finalidades. A fachada da ala leste – que pertencia às antigas instalações da Polícia Judiciária – será mantida, mas o restante será demolido para construir um novo edifício com uma cave e três pisos. Cerca de 20 anos depois, quatro governos e cinco

secretários para os Assuntos Sociais e Cultura, o futuro do Antigo Tribunal parece estar decidido.

DE TRÁS PARA A FRENTE

António Ng, antigo membro da Assembleia Legislativa de Macau, diz ao PLATAFORMA que nos últimos anos apelou para que os edifícios da Polícia Judiciária e do Antigo Tribunal fossem convertidos em escritórios públicos, nomeadamente para a Secretaria para a Economia e Finanças e Gabinete do Secretário para os Transportes. O objetivo seria reduzir os gastos anuais das finanças públicas no arrendamento de escritórios privados. Contudo, o antigo deputado lamenta que as autoridades tenham repetidamente evitado abordar o tema, com a Direcção dos Serviços de Finanças a afirmar no ano passado que iria “considerar” essa proposta. António Ng acredita que a propriedade tem valor, já que é perto do centro da cidade, e que o seu ‘abandono’ prolongado prejudica a imagem do Governo.

Durante o processo de consulta do planeamento urbanístico, em 2012, o Tribunal de Última Instância foi inserido na Zona B, um distrito que concentraria maioritariamente edifícios do foro público e tribunais. Plano esse



“**市民激烈反對的不一定停下來，沒有人反對的也不一定執行。市民失去對政府諮詢的熱情和信心**”

城市規劃師 林翊捷

A oposição da população não impede que algo aconteça, mas a falta de oposição também não garante que algo seja implementado. Isso leva a que o público perca confiança e interesse nas consultas públicas

Rhino Lam, urbanista

que também acabou por não seguir em frente. Segundo o urbanista Rhino Lam, como o Tribunal é da esfera do Ministério da Justiça e não é utilizado frequentemente pelo grande público, deve estabelecer-se num local sereno e seguro, mas que não seja demasiado remoto. Assim, não haveria o problema de localizar o Tribunal numa zona designada para edifícios governamentais ou comerciais. Por isso, questiona se a decisão final reflete a opinião pública de acordo com os mecanismos da consulta.

O urbanista salienta que, sendo o Antigo Tribunal património cultural, desde que se conserve a sua estrutura arquitetónica original, não vê nada que impeça o seu uso por parte do Tribunal de Última Instância. O problema é que, durante as últimas consultas, notou várias mudanças no processo do concurso público. O povo deu sugestões, mas estas não foram implementadas pelo Governo. Rhino Lam expõe o dilema: “A oposição da população não impede que algo aconteça, mas a falta de oposição também não garante que algo seja implementado”. Na sua opinião, isso “leva a que o público perca o interesse e confiança nas consultas públicas do Governo”

“Parece que o mecanismo para a revitalização arquitetónica ainda não está



對於舊法院大樓將會變成終審法院大樓，第一反應是表演空間將會越來越少，變相製作和演出都會隨之減少

演員 Cita

A primeira reação à reconversão do Antigo Tribunal é que vai haver menos espaço para atividades e produções culturais

Cita, artista local

被反復拋接的舊法院

前立法議員吳國昌表示，過去十多年要求把司警大樓及舊法院大樓改建成為政府辦事處，讓經濟財政司及運輸工務司以身作則，停止每年花費千萬公帑租用私人樓宇辦公。他指，當局一再推搪，在去年財政局回覆他的質詢中表示要「要繼續綜合考慮」。他指出，事實上這是貼近市中心的高價值地段，長期閒置會一直損害政府形象。

終審法院在新城規劃諮詢中，曾經以政法區的姿態落戶B區。從城市規劃的角度，終審法院落戶舊法院大樓而非新城B區，是否一個更優之選擇？城市規劃師林翊捷表示，法院本身作為司法部門，並不是一般市民經常會使用的民生設施，考慮到保安和莊嚴性，選址位置不至太過偏僻就可以。放在政法區或者商業區問題都不大。

不拉鋸多年，反復的諮詢，繞了一個圈，

文化局又將舊法院大樓交回終審法院之手。無論是舊法院或愛都的用途，最終決擇有沒有反映民意？如何評價當中活化建築的機制及公眾參與？

林翊捷指出由於舊法院是法定文物，每一個使用方案基本都要維持它的建築特徵，法院建築交回給法院並無不妥。至於之前各方案的諮詢、競圖等轉折，民間的反對聲音也不大，問題是，政府諮詢了，市民給了意見，政府卻不去執行，這個是老毛病：「市民激烈反對的不一定停下來，沒有人反對的也不一定執行。市民失去對政府諮詢的熱情和信心。」

林翊捷表示：「活化建築的機制，似乎還未形成一個成熟的機制。雖然近年文化局也有將一些受保護的建築拿出來讓民間機構進駐，但具體的規劃、扶持的力度、對進駐團體的評審等等，似乎外界頗有微言。而公眾參與的程度越深，代表事情的結果越可能會與最理想的不同。他指，「結果不如預期，公眾想

要的是不同的答案，那政府需要很大的胸襟和協調能力去接受。情況往往是這樣，遇到強烈反對，可能只會停下來，政府不會進一步去尋求新的方向或解決之道，讓計劃走下去。」

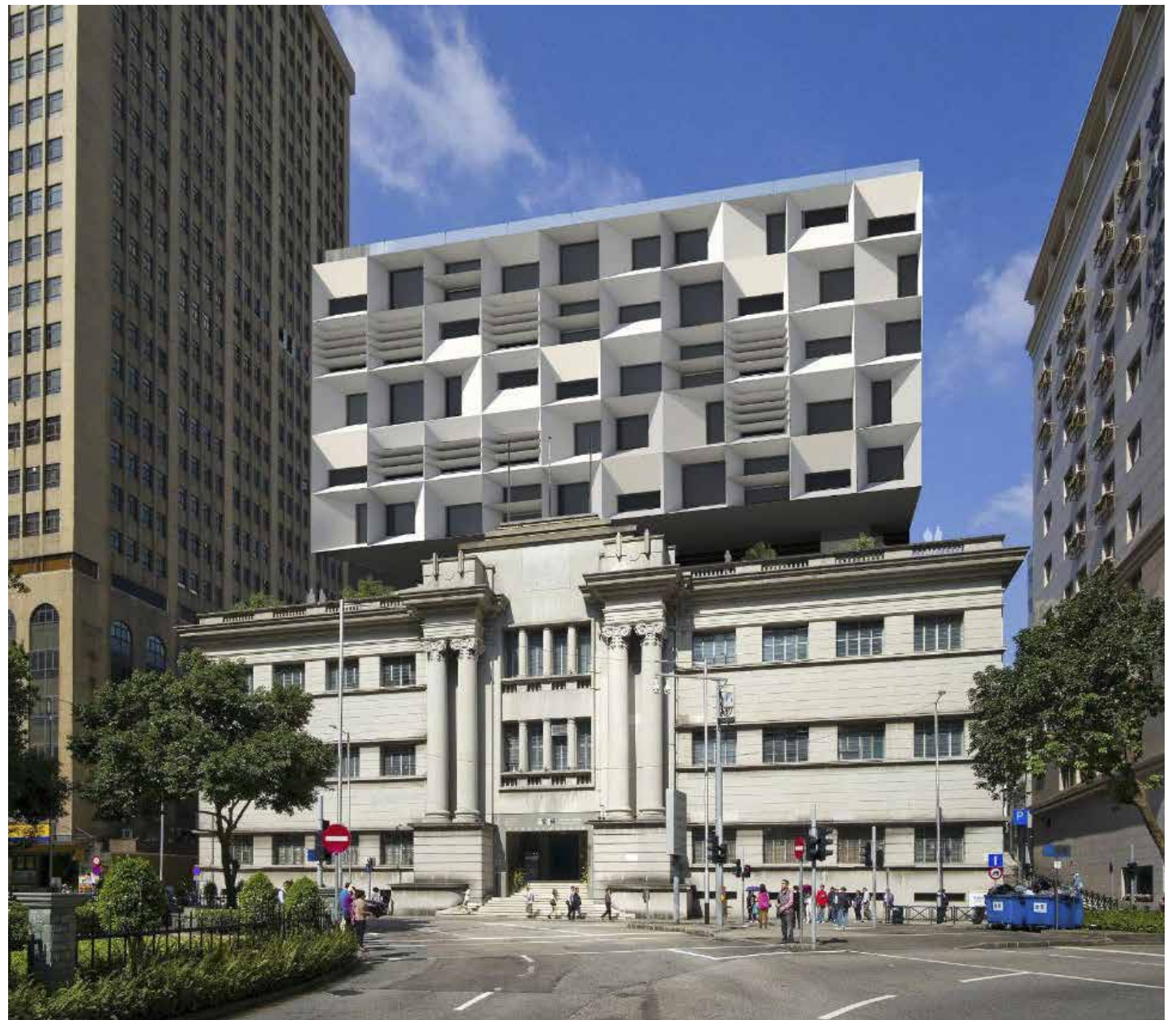
熱門表演場地

南灣舊法院大樓曾經是新中央圖書館的熱門選址，也已經漸漸成為黑盒劇場的常用場地。現在大樓是各種表演及展覽的臨時場地，一樓舉辦展覽及各類型的藝文活動，二樓的黑盒劇場則用作小型戲劇及舞蹈演出及排練。由於交通方便，空間靈活性高，非常受文藝界歡迎，幾乎每個星期都有表演。全職演員的Cita表示：「對於舊法院大樓將會變成終審法院大樓，第一反應是表演空間將會越來越少，變相製作和演出都會隨之減少，作為演員，預料到前方是無盡的寒冬。」

completamente desenvolvido. Apesar de nos últimos anos o Instituto Cultural ter designado edifícios protegidos para usufruto de organizações, parece existir muita controvérsia à volta do planeamento, apoio e avaliação destas organizações. Quanto maior for o envolvimento público, maior a probabilidade do resultado estar longe do que o Governo previa”, remata.

“Só um Governo tolerante e com capacidade de coordenação consegue aceitar que o resultado não seja o esperado e que a população exija outra resposta. Porém, quando existe uma oposição forte, o Governo acaba por não procurar uma nova solução e avança com o plano”, lamenta.

Enquanto não se decidia a finalidade do Antigo Tribunal, o edifício passou a ser utilizado para exposições artísticas e eventos culturais, no rés-do-chão; e de teatro no primeiro andar. Uma situação temporária, mas que é conveniente e flexível, ganhando popularidade entre a comunidade das artes, que promove espetáculos todas as semanas. Citaera uma das artistas que utilizava o espaço, contudo, “a primeira reação à reconversão do Antigo Tribunal é que vai haver menos espaço para atividades e produções culturais”, lamenta ao PLATAFORMA.



新中圖擬設於舊法院大樓時之效果圖

Proposta arquitetónica para a nova Biblioteca Central, no Edifício do Antigo Tribunal

.../

澳門財政儲備8月下跌130億

RESERVA FINANCEIRA PERDE 13 MIL MILHÕES DE PATACAS EM AGOSTO

根 據澳門金融管理局公佈的資料，澳門的財政儲備連續第八個月下降，8月跌幅近130億澳門元（16億歐元）。

根據金管局在政府《公報》中公佈的數據，截至8月底，澳門的財政儲備約為5800億澳門元（727億歐元）。

這是自2020年5月以來財政儲備的新低。當時內地對由澳門入境人士實施強制隔離，影響了澳門的主要產業博彩業。

截至8月底，超額儲備約為4148億澳門元（520億歐元），基本儲備（相當於澳門2022年公共預算的150%）為1,851億澳門元（232億歐元）。

澳門立法議會於7月21日通過追加預算351億澳門元（44億歐元），以動用超額儲備的資金來推出經援措施。

澳門的經濟依賴旅遊業。今年6月至7月，澳門出現最嚴重的一波疫情，入境限制到8月3日才放寬。

澳門的財政儲備主要由銀行結存、債券金額和外判投資組成，



金額分別為2,636億澳門元（330億歐元）、1,394億澳門元（175億歐元）及1,684億澳門元（211億歐元）。

即使疫情造經濟危，澳門的財政儲備在2020年和2021年仍有增長，而政府曾追加預算900多億澳門元（超過110億歐元），以應付因推出經援計劃和向居民及中小企提供稅務優惠而產生的特殊開支。

澳門政府今年已通過現金分享計劃和7月推出的「對僱員、自由職業者及商號經營者的援助款項」計劃，向居民發放了超過19億歐元的款項。

政府亦將動用59.2億澳門元（7.425億歐元），向每個居民發放8,000澳門元（1,000歐元）生活補貼。從10月28日起，有關款項可用於本地消費。

8月9日，澳門行政長官賀一誠警告，財政儲備「並不充裕」，在動用儲備為疫情造成的經濟危機提供援助時「需要謹慎善用」。

葡新社

A reserva financeira de Macau perdeu valor pelo oitavo mês consecutivo, registando uma queda de quase 13 mil milhões de patacas (1.6 mil milhões de euros) em agosto, indicam dados divulgados quarta-feira pelas autoridades.

A reserva financeira da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) cifrou-se em cerca de 580 mil milhões de patacas (72.7 mil milhões de euros) no final de agosto, de acordo com a informação publicada no Boletim Oficial pela Autoridade Monetária de Macau.

É o valor mais baixo registado pela reserva financeira desde maio de 2020, altura em que a

China continental tinha imposto uma quarentena obrigatória a pessoas vindas de Macau, afetando a principal indústria da cidade, o jogo.

O valor da reserva extraordinária no final de agosto era de 414,8 mil milhões de patacas (52 mil milhões de euros) e a reserva básica, equivalente a 150 por cento do orçamento público de Macau para 2022, era de 185,1 mil milhões de patacas (23,2 mil milhões de euros).

A Assembleia Legislativa local aprovou em 21 de julho um aumento do orçamento no valor de 35,1 mil milhões de patacas (4,4 mil milhões de euros), utilizando verbas da reserva

extraordinária para aplicar medidas de apoio financeiro.

Macau, cuja economia depende do turismo, enfrentou em junho e em julho o pior surto de Covid-19, com restrições a viajantes que só foram levantadas a 3 de agosto.

A reserva financeira de Macau é maioritariamente composta por depósitos e contas correntes no valor de 263,6 mil milhões de patacas (33 mil milhões de euros), títulos de crédito no montante de 139,4 mil milhões de patacas (17,5 mil milhões de euros) e até 168,4 mil milhões de patacas (21,1 mil milhões de euros) em investimentos subcontratados.

Mesmo no cenário de crise eco-

nómica criada pela pandemia, a reserva financeira de Macau tinha crescido em 2020 e 2021, apesar do Governo ter injetado mais de 90 mil milhões de patacas (mais de 11 mil milhões de euros) no orçamento para suportar despesas extraordinárias que resultaram de um plano de ajuda e benefícios fiscais para a população e para pequenas e médias empresas.

As autoridades locais concederam já este ano mais de 1,9 mil milhões de euros à população, ao abrigo do plano de participação pecuniária e do programa de “apoio pecuniário a trabalhadores, profissionais liberais e operadores de

estabelecimentos comerciais”, aprovado em julho.

O Governo irá ainda gastar 5,92 mil milhões de patacas (742,5 milhões de euros) para dar a cada residente oito mil patacas (mil euros), montante que poderá ser usado para efetuar pagamentos, sobretudo no comércio local, a partir de hoje.

A 9 de agosto, o chefe do Governo de Macau, Ho Iat Seng, tinha avisado que a reserva financeira “não é abundante” e “é preciso ter cautela” na utilização para financiar apoios face à crise económica causada pela pandemia.

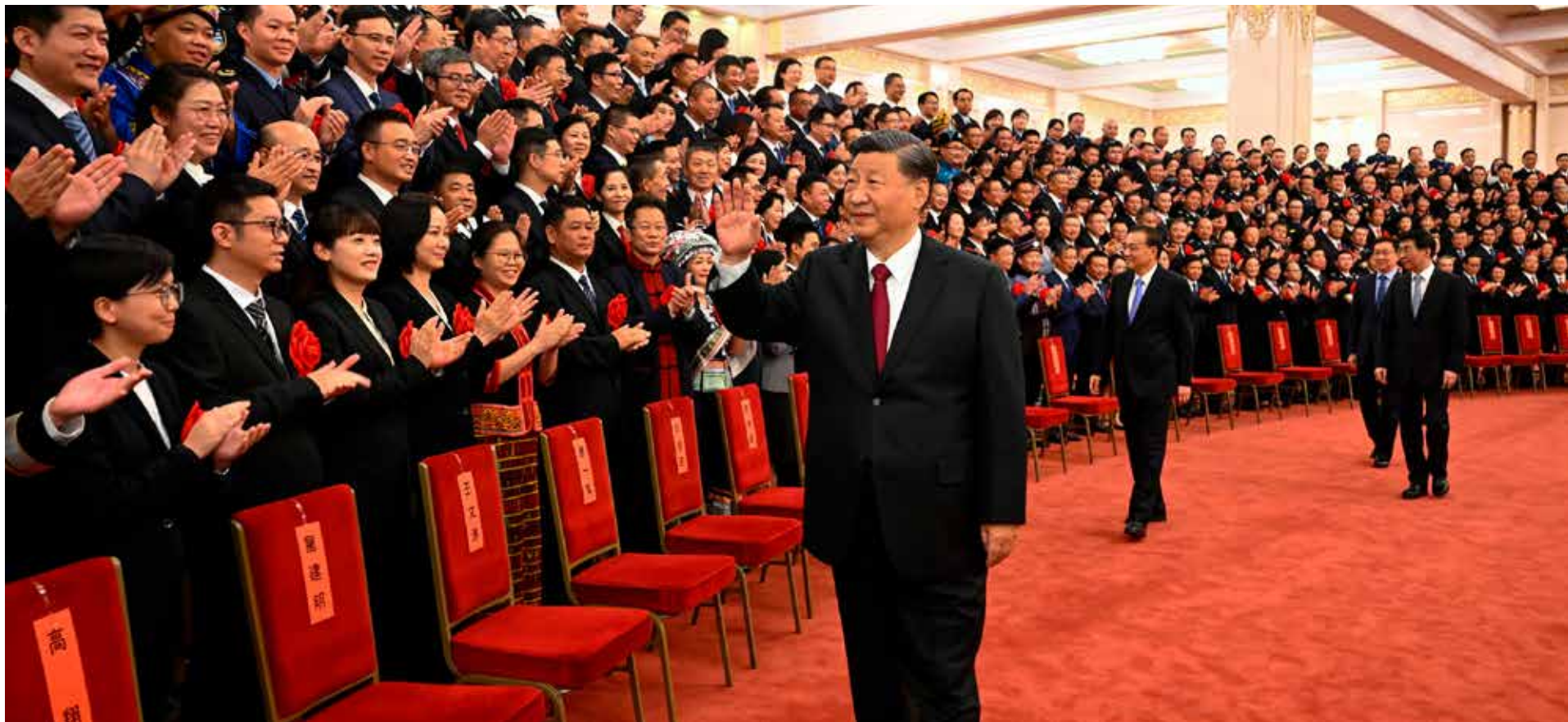
Lusa

中國邁向現代化及向世界開放

MODERNIZAÇÃO INTERNA E ABERTURA COM O MUNDO

在中共二十大的閉幕式上，習近平強調了中國共產黨在國內取得的成就，例如消除極端貧困，改善教育和醫療系統。另一方面，他重申了共產黨對貢獻全球發展和共同未來的承諾，「我們將同各國人民一道」

No fecho do 20º Congresso Nacional, Xi Jinping destacou os sucessos do Partido Comunista da China (PCC) a nível interno, como a erradicação da pobreza extrema e o melhoramento dos sistemas de educação e saúde. Por outro lado, reforçou o compromisso do Partido para um desenvolvimento global e um futuro partilhado. “Trabalharemos com os povos de todos os outros países”




中國共產黨第二十次全國代表大會後，習近平再次當選為中共中央總書記。政治局常委為李強、趙樂際、王滬寧、蔡奇、丁薛祥和李希，從新名單已能開始察覺到變化。在600多名中外記者面前，總書記向大會致意，並感謝黨成員對新一屆中央領導成員的信任。「我們一定牢記黨的性質和宗旨 [...] 恪盡職守、勤勉工作，決不

辜負黨和人民重托」。習近平表示，中國如期建成小康社會，現在正意氣風發邁上建設社會主義現代化國家新征程，以推進中華民族偉大復興。在一個分為兩階段的戰略安排中，中國共產黨的目標是在2020年至2035年實現社會主義現代化，並在2035年至本世紀中葉將中國建成一個富強民主文明又和諧的國家。在過去十年中，中國的GDP已

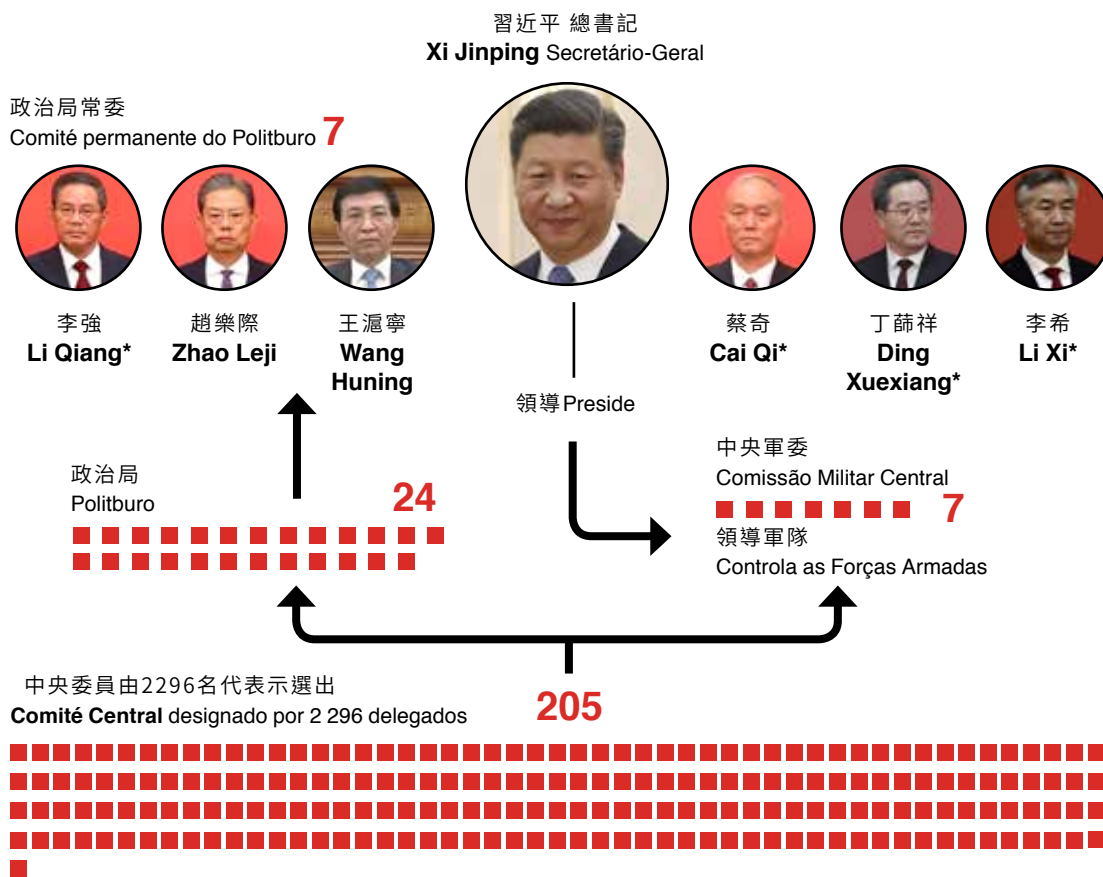
經從54萬億元人民幣（約7.6萬億美元）上升到114萬億元人民幣，佔全球經濟的18.5%，增長達7.2個百分點。今天，中國仍然是世界第二大經濟體，其人均GDP從39,800人民幣增加到81,000人民幣。這個國家已經消除了極端貧困，並建立了世界上最大的教育、社會保障和醫療保健系統。然而，轉型的階段充滿不確定性，中國將面對不少挑戰。

習近平在二十大上表示，我國發展進入戰略機遇和風險挑戰並存、不確定難預料因素增多的時期。他又指，「必須使百年大黨在自我革命中不斷煥發蓬勃生機，始終成為中國人民最可靠、最堅強的主心骨。」
「我們將同各國人民一道，弘揚和平、發展、公平、正義、民主、自由的全人類共同價值，維護世界和平、促進世界

發展，持續推動構建人類命運共同體。」
習近平又強調，中國發展離不開世界，世界發展也需要中國，重申中國經濟前景正面，而且中國將繼續向世界開放大門。
「我們將堅定不移全面深化改革開放，堅定不移推動高品質發展，以自身發展為世界創造更多機遇。」

人民日報／經編輯

中國共產黨領導層
Partido Comunista Chinês Organograma



* 新任常委 Novos membros do Comité Permanente

來源 Fonte: AFP

Terminado o 20º Congresso Nacional, Xi Jinping foi novamente eleito secretário-geral do Comitê Central do PCC. As mudanças começaram a observar-se no Comitê Permanente do Politburo, agora que será acompanhado por Li Qiang, Zhao Leji, Wang Huning, Cai Qi, Ding Xuexiang e Li Xi. Perante mais de 600 jornalistas nacionais e estrangeiros, o secretário-geral saudou o Congresso e expressou gratidão pela confiança depositada na nova liderança. “Teremos em mente a natureza e o propósito do Partido (...) e trabalharemos diligentemente no cumprimento do nosso dever, para provarmos que merecemos a confiança do Partido e do povo.” Segundo Xi, agora que a China concluiu a construção de uma sociedade moderadamente próspera, é altura de dar passos confiantes na transformação da China num país socialista moderno, abraçando o rejuvenescimento da nação chinesa. Num plano estratégico de duas etapas, o PCC visa realizar a modernização socialista de 2020 a 2035 e transformar a China num

país próspero, forte, democrático, culturalmente avançado, e harmonioso entre 2035 e meados deste século. Na última década, o PIB da China subiu de 54 biliões de yuans (cerca de 7.6 biliões de dólares americanos) para 114 biliões de yuans, passando a representar 18,5 por cento da economia mundial - um aumento de 7,2 pontos percentuais. Hoje, a China continua a ser a segunda maior economia do mundo, com o seu PIB per capita a aumentar de 39.800 yuans para 81.000 yuans nos últimos dez anos. O país erradicou a pobreza extrema e construiu os maiores sistemas de educação, previdência social e saúde do mundo. Contudo, são muitos os desafios que a China enfrenta numa fase de incerteza e transformação. O país entrou num período de desenvolvimento no qual oportunidades, riscos e desafios estratégicos são simultâneos, e incertezas e fatores imprevisíveis aumentam, disse Xi no relatório ao Congresso. “Devemos garantir que o nosso partido centenário se torna cada vez mais vigoroso através

da auto-reforma e que continua a ser a forte espinha dorsal na qual o povo chinês se apoia em todos os momentos”, afirmou. “Trabalharemos com os povos de todos os outros países para defender os valores comuns da humanidade, como a paz, desenvolvimento, justiça, igualdade, democracia e liberdade para salvaguardar a paz global, promover o desenvolvimento global e continuar a promover a construção de uma comunidade humana com um futuro partilhado”, apontou. O líder do Partido venceu ainda que, assim como a China não se desenvolve isolada do mundo, o mundo também precisa da China, reforçando a ideia de que a economia chinesa permanecerá numa trajetória positiva e que o país continuará a abrir as portas ao resto do mundo. “Seremos firmes no aprofundamento da reforma, na abertura geral e na procura por um desenvolvimento de alta qualidade. Uma China próspera criará muito mais oportunidades para o mundo”, disse. 🇨🇳

Diário do Povo/Editado



金沙中國嘉許長期服務員工
Sands China Homenageia Funcionários
Com Mais Anos de Colaboração

金沙中國分別於六月份及九月份在澳門威尼斯人及澳門倫敦人舉辦多場嘉許活動，向共6,000多名服務公司滿十載或十五載的員工表達謝意。為答謝長期服務的資深員工，公司為他們準備特別餐飲套餐及紀念品，並特別舉行大抽獎，獲獎員工可於澳門威尼斯人君度小型高爾夫球場體驗揮杆的樂趣，或獲得取自澳門威尼斯人瑰麗堂穹頂的限量金箔禮品。王英偉博士表示：「十分高興在每年的這個時刻為一眾長期服務的員工作出嘉許，衷心感謝他們一直以來凝心聚力服務每一位賓客。他們盡忠職守的工作態度是公司持續穩步發展的關鍵。在此感謝他們多年來的忠誠服務，一同成就公司多個發展里程碑，並期望所有同事能視公司為第二個家。」金沙中國秉承以人為本的管理政策，至今累計超過12,300員工經已服務公司10年或以上，佔金沙中國員工總數五成；當中超過6,600名服務公司15年或以上。此外，公司的本地管理層百分比由2004年的20%大幅上升至2022年的92%，印證著公司多年來竭力履行企業社會責任、培育多元人才的成果。



A Sands China realizou duas cerimónias, em Junho e Setembro, no The Venetian Macao e no The Londoner Macao, para homenagear os seus 6,000 funcionários que, em 2022, celebram mais de 10 e 15 anos de colaboração com a empresa. Os funcionários receberam presentes, lembranças, e ganharam prémios em diversos sorteios, nomeadamente a chance de ganhar experiências no Grado Mini Golf e folhas de ouro do tecto do Grande Salão do The Venetian Macao, uma edição limitada. O Dr. Wilfred Wong, presidente da Sands China Ltd., referiu que “cada ano que passa, temos o prazer de testemunhar a contínua dedicação dos membros da nossa equipa à Sands China, e agradecemos-lhes o papel fundamental que desempenharam no desenvolvimento da empresa e nos serviços prestados aos nossos convidados, visitantes e comunidade local. Os muitos anos de serviço destes colaboradores são uma prova da sua lealdade, bem como, da vontade da empresa em se tornar numa segunda casa para todos os membros da equipa”. Até à data, mais de 12,300 colaboradores trabalharam na empresa durante mais de 10 anos, representando 50% de todos os funcionários, e mais de 6,600 colaboram com a empresa há mais de 15 anos. Entretanto, a percentagem de residentes locais em cargos de gestão da empresa subiu de 20% em 2004 para 92%.

習近平將帶領共產黨踏上新里程，大量工作迫在眉睫

Xi Jinping lidera o PCC numa nova jornada com muito trabalho pela frente

MARIA ISaura

習 近平上週日當選中共中央總書記。中國共產黨以習近平為核心，將朝著第二個百年的目標繼續前進。然而，面對著前所未有的經濟放緩以及與西方國家關係日益緊張，這路上將充滿挑戰。而肯定地，挑戰要比過去十年的大得多。

在當選繼續執政後，習近平發表了講話，指出：「（共產）黨百年成就無比輝煌，百年大黨風華正茂，我們完全有信心有能力創造新的更大的奇蹟。」不過，有不少專家認為，這位中國領導人的任務並不容易。在不久的將來，習近平或將遇上一些極度緊張的局勢。例如烏克蘭戰爭—尤其是基於他與普京的關係，而普京是最先祝賀他再次當選的人之一—還有台海衝突、美國的喧囂。來自巴西的國際關係專家塔蒂亞娜·普拉澤雷斯(Tatiana Prazeres)向《澳門平台》分析：「戰爭是一種可能性較低但影響殘酷的風險。即使短期內台海沒有衝突，未來幾年地緣政治緊張局勢肯定會升級，對習近平構成重大風險。然後是這位中國領導人與普京的關係，也就是與烏克蘭戰爭的關係。新任期伊始，習近平將肯定要做出選擇。我們最開始看到的是站在俄羅斯一邊的中國，但隨著時間的過去，我們看到一個更加擔憂的中國。就烏克蘭戰爭，一個正確的選擇可能對中國經濟具有決定性意義。」

在這個新的任期中，儘管存在著偏向政治的緊張局勢，但事實是，在經歷了數十年的迅速增

長後，中國的經濟將開始成為習近平的首要障礙，尤其是中國經濟放緩。在抗疫的過程中，「動態清零」的政策導致賬目上出現經濟流失，這將是一個必須公開討論的議題。「維持這些限制可能導致世界經濟停滯不前，沒有增長的可能。中國是槓桿，是推動世界前進的槓桿。在巴西的我們希望中國更大程度地重新開放，因為防疫政策的

限制使所有經濟戰略都變得困難。這肯定將是習近平必須邁出的首要一步。有趣的是，這也是二十大討論的議題

之一。如果不需要迅速

做出決定，也許大

會就不會這樣

做」，普拉

澤雷斯補充，希

望習

近平

可以

將這

議題

下放

處理。

需要

注意的是，

受疫情影

響，一度

利潤豐

厚的房

地產行業

也受到衝

擊，目前

多家企業

經營困難。該

行業與建築業加起來佔中國國內生產總值的 25%。

與西方大國關係緊張

如果說新冠疫情加上經濟危機可能是習近平將必須解決的首要問題，那眼前還有其他一些因素導致中國與西方列強的關係日益緊張。除了上面提到的台灣問題和烏克蘭戰爭，與美國的科技競爭或香港政府的政策也將是習近平近期不可避免要處理的問題。習近平在二十大開幕式上說：「世界正在經歷百年未有之大變局」。這些變局也被視為是這位中國領導人塑造外界對他的看法的機會，至少這是安哥拉分析師赫蘭德·拿破崙(Herlander Napoleão)的看法。

「習近平思想主要是為了加強他自己在中國的合法性和權力。事實是，由於習近平近年來推行的改革，這個國家和世界的經濟都在增長。但如果習近平表示正在經歷變局，那他也將要朝那個方向前進」。這位分析師又與《澳門平台》談到了中國與西方的緊張關係。

「『中國是獨一無二的』可能是習近平的座右銘，因為他始終把國家放在首位，而不是任何緊張氣氛，即使有時中國可能會以另一種方式看待問題。就像維吾爾族人的情況一樣，甚至是科技問題，例如華為，或是香港的政策。這些將是習近平可在新任期內做出的改變。中國將永遠是世界上最偉大的大國之一，但要以改頭換面之姿」，赫蘭德說。📍

澳門與浙江省望深化與葡語國家聯繫

MACAU E PROVÍNCIA DE ZHEJIANG QUEREM APROFUNDAR LAÇOS COM PAÍSES LUSÓFONOS

澳門經濟財政司司長李偉農表示，澳門希望通過翻譯、金融、法律、會展等服務，深化中國東部浙江省與葡語國家的合作。

澳門國際貿易投資展覽會（MIF）開幕之際，李偉農在浙江省、澳門和葡語國家經貿合作交流會上致辭，並特別提到浙江省。

李偉農表示，浙江連續多年成為全國向葡語國家出口貿易總額最多的省份。他指出，澳門建設了「一個綜合服務平台，致力支持經貿合作、各領域協同發展、促進集體增長」。澳門國際貿易投資展覽會MIF、葡語國家產品及服務展（2022PLPEX）和澳門國際品牌連鎖加盟展（2022MFE）三項活動同時舉行，近3萬平方米的威尼斯人金光展覽館匯聚了來自澳門、內地、香港、安哥拉、巴西、葡萄牙和莫桑比克企業的1,800個展位，涵蓋中醫藥、科技創新、文化創



意產業、食品餐飲以及零售領域。

參加了今年展會的澳門商人吳志偉（譯音），是密利拿酒莊（Quinta da Marmeleira）的老闆。莊園位於里斯本以北50公里的Alenquer地區。他借今次MIF機會宣佈成立一家旅行社，從而「構建中國與葡萄牙之間的橋樑」。他向《葡新社》表示，「目的是讓中國人到葡萄牙去瞭解該國和文化，以及讓葡萄牙人到中國來遊覽」。

他認為，現在要「等待疫情好轉，並讓航班恢復正常班次，才能帶遊客前往葡萄牙」。另一方面，吳志偉表示正在密利拿酒莊籌備一個為葡萄酒旅遊而設的新酒窖，「讓中國遊客了解葡萄酒從葡萄到最終產品的整個生產過程」。

密利拿酒莊自2015年在市場推出產品以來，生產了超過20萬瓶葡萄酒，主要銷往中國內地市場。

葡新社

MACAU QUER CONTRIBUIR PARA APROFUNDAR A COOPERAÇÃO ENTRE A PROVÍNCIA CHINESA DE ZHEJIANG (LESTE) E OS PAÍSES LUSÓFONOS, ATRAVÉS DE SERVIÇOS DE TRADUÇÃO, FINANÇAS, JURÍDICOS, CONVENÇÕES E EXPOSIÇÕES, DIZ O SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA E FINANÇAS

O secretário para a Economia e Finanças falava numa sessão dedicada à cooperação e intercâmbio económico e comercial

entre Zhejiang, o território e os países de língua portuguesa, no arranque da Feira Internacional de Macau (MIF), no dia 20 de outubro, onde a província chinesa está em destaque.

Entre todas as províncias chinesas, Zhejiang é aquela que regista o maior volume total de exportações para o bloco lusófono, há vários anos consecutivos, afirmou Lei Wai Nong. Por seu lado, Macau construiu “uma plataforma de serviços integrados que se dedica ao apoio às cooperações económicas e comerciais, ao desenvolvimento sinérgico de vários setores e ao estímulo

de crescimento coletivo”, salientou.

A MIF, a Exposição de Produtos e Serviços dos Países de Língua Portuguesa (2022PLPEX) e a Exposição de Franquia de Macau (2022MFE), três eventos a decorrerem em paralelo, juntaram em quase 30 mil metros quadrados, no Cotai Expo, no Venetian, 1.800 empresas expositoras de Macau, China continental, Hong Kong, Angola, Brasil, Portugal e Moçambique, em áreas que vão desde a medicina tradicional chinesa, inovação científica e tecnológica, indústrias culturais e criativas, produtos alimentares e restau-

ração, bem como do comércio a retalho.

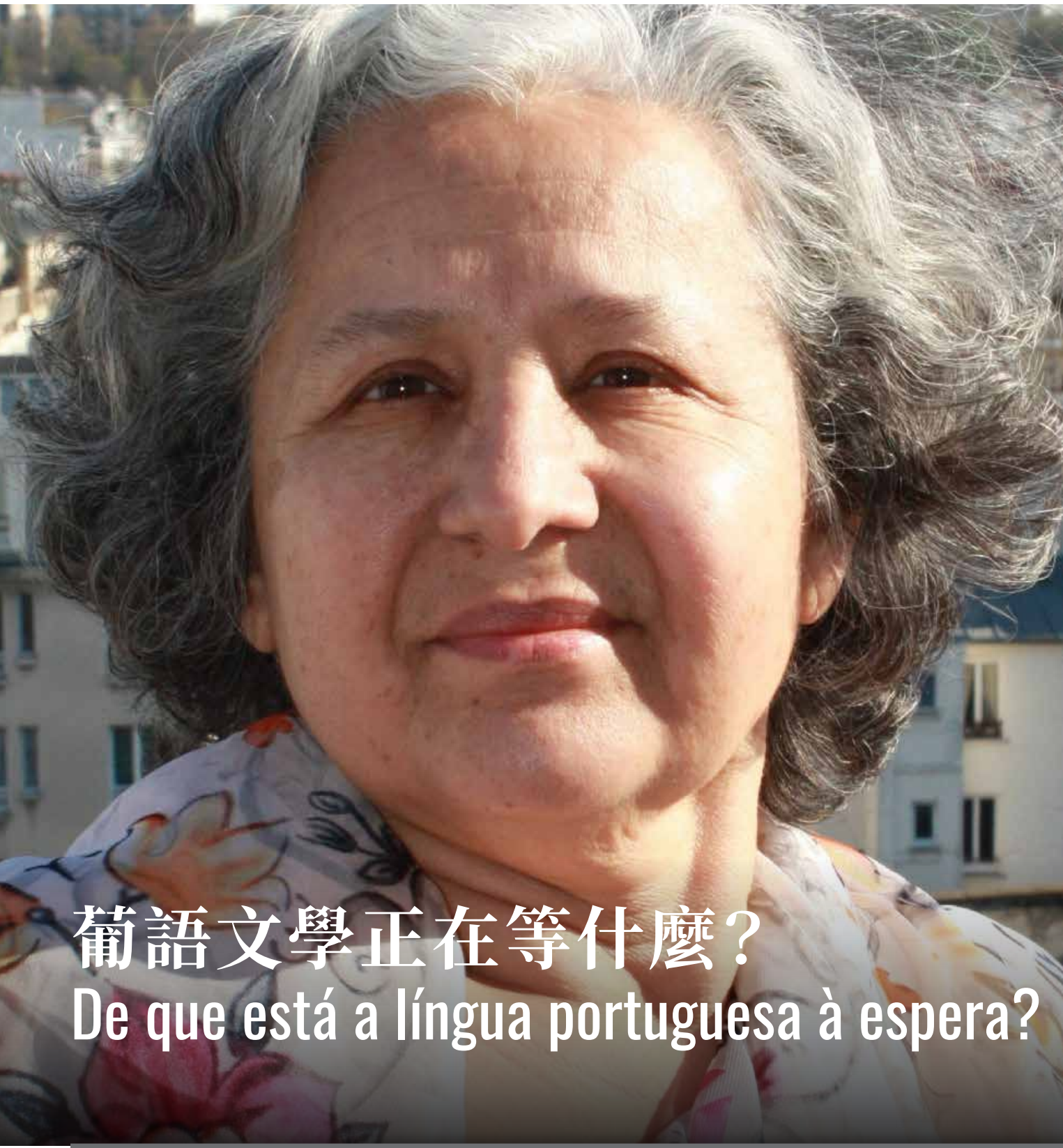
Presente na feira, o empresário de Macau, Wu Zhiwei, proprietário da empresa vinícola Quinta da Marmeleira, na zona de Alenquer, a 50 quilómetros a norte de Lisboa, aproveitou a oportunidade para anunciar o lançamento de uma agência de viagens para “estabelecer uma ponte de ligação entre Portugal e China”.

“O objetivo é levar pessoas da China continental a Portugal para conhecerem o país e a cultura e também levar portugueses a conhecerem a China”, disse à Lusa.

Agora é “esperar que a pandemia [de Covid-19] melhore e que os voos retomem o ritmo normal para levar turistas a visitar Portugal”, considerou. Por outro lado, Wu Zhiwei avançou estar em andamento o processo de construção de uma nova adega, na Quinta da Marmeleira, para enoturismo e “dar a conhecer aos turistas chineses todo o processo de produção de vinhos, da uva ao produto final”.

Lançada em 2015, a Quinta da Marmeleira produz mais de 200 mil garrafas de vinho.

Lusa



葡語文學正在等什麼？ De que está a língua portuguesa à espera?

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

作家們嗤之以鼻，於是他們創建了歐洲葡語作家聯盟。這個最近在巴黎成立的聯盟認為，文學是回應的方向之一。主席瑪麗亞·若澤·喬蒂爾（Maria José Chotil）強調，有必要打破英語和法語的霸權局面，並指出，葡語有一個強而有力的理由去更好地利用自己：它是超過2.9億人使用的語言

Autores não entendem e por isso criaram a União Europeia de Escritores de Língua Portuguesa. A UEELP defende que uma das respostas está na Literatura. Maria José Chotil, presidente da associação recém-criada em Paris, sublinha que é preciso quebrar a hegemonia inglesa e francesa, e recorda que há um argumento de peso para que a língua portuguesa se imponha: os mais de 290 milhões falantes da língua

歐洲是目前的戰略發展地區，但其他地區也沒被排除在外，包括澳門。澳門作為葡語世界的一分子，也是歐洲葡語作家聯盟（UEELP）優先考慮去推廣文學的地區。聯盟主席強調：「我們希望在歐洲推廣葡語文學。據統計，在全球有超過2.9億人使用葡語。但當然，大約有13億人使用英語，而如果我們以法國這裡的翻譯文本為例，與英語文學的翻譯相比，葡萄牙語翻譯文本數量是微不足道的。」

葡萄牙語是世界上使用人數最多的五種母語之一，也是互聯網上使用最多的五種語言之一。根據世界銀行對葡語國家共同體（CPLP）成員國，包括葡萄牙、巴西、安哥拉、莫桑比克、幾內亞比紹、赤道幾內亞、東帝汶、佛得角和聖多美和普林西比在內的人口統計，超過2.9億人使用葡語。在巴黎居住的喬蒂爾（Maria José Chotil）強調，來自英語國家的大型出版商和巨頭公司普遍佔據了市場，「甚至在證券交易所上市，有盈利策略。英語文學在市場上有具備全球策略的跨國公司支持，而葡萄牙語出版商並不具有同樣的重要地位」。她以巴西最大的出版集團之一 Companhia das Letras被北美的企鵝蘭登書屋收購為例，提醒：「這對出版的機會有影響，他們會更關注出版在其他國家熱銷的作品。」

她強調，為了平衡這種局面，有需要對部分堅持使用葡萄牙語出版的實體開展大量的工作、確立溝通與投資策略。這位主席提出的建議之一，是為政府資助的翻譯項目提供更多資助方案。「這些項目比現有的更重要。巴西是有支持巴西作家在國外的翻譯和出版的計劃。8月，巴西在2022年全球徵集的首輪遴選中，選出了17個翻譯項目，這數目非常少」，她評論並感歎道。同時，她認為另一個例子證明了巴西的疏忽。她指出：「近年來，巴西沒有參加巴黎書展，一些與書籍有關的工會和協會可以持續參與活動，促進葡語文學推廣。」

喬蒂爾表示，安哥拉、莫桑比克、佛得角、聖多美和普林西比、幾內亞比紹、巴西、葡萄牙、赤道幾內亞、東帝汶和澳門，這幾個國家和地區，基於共同語言和歷史，從而構成象徵性的領土，但當談到結果時，這個聯盟的成績仍在落後。

喬蒂爾本身著有《Kaowá e Terena》、《Mon enfance dans le Mato Grosso》、《Ouvrières chez Bidermann》等作品。這位作家兼記者強調，面對像英語和法語這樣的結構化市場，需要投入大量的工作和願景。她指出：「也許葡語國家的機構仍未意識到他們可以做些什麼，來展示葡語文學可以提供的價值」。

「這些國家需要考慮在葡語文學的推

廣上進行投資，借此他們可以獲得巨大的經濟回報，例如在旅遊業、版權支付和出口當地書籍等方面」。

目前澳門被除外

該聯盟由一群居住在原籍國以外的葡語作家創立，希望迎難而上，讓葡語文學作品獲取最大的知名度。這個想法是希望在文學界各種身份的參與者之間創造協同效應。這位主席保指每個人都將參與其中：作家、翻譯家、圖書館、出版商、書商、記者和教師等作為參與者。她表示：「我們認為，這是一項集體工作，這些參與者往往需要一起工作，有必要建立聯繫。」

A Europa é por enquanto o campo de batalha. Mas não estão de parte outros horizontes, incluindo Macau que também faz parte da Lusofonia que a União Europeia de Escritores de Língua Portuguesa (UEELP) tem como prioridade. Neste caso, a que se expressa através da literatura. “Queremos promover na Europa as literaturas de expressão portuguesa. Segundo as estatísticas, somos mais de 290 milhões de falantes no mundo. Com certeza, o inglês é falado por cerca de 1,3 mil milhões de pessoas, mas se colocarmos em evidência as traduções aqui em França, por exemplo, o número de textos em português é insignificante em relação às traduções da literatura de língua inglesa”, sublinha a presidente da UEELP. A língua portuguesa está entre as cinco línguas maternas mais faladas no mundo e as cinco mais utilizadas na internet. É falada por mais de 290 milhões, de acordo com o Banco Mundial sobre a população dos Estados-membros que integram a Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP): Portugal, Brasil, Angola, Moçambique, Guiné-Bissau, Guiné Equatorial, Timor-Leste, Cabo Verde e São Tomé e Príncipe.

Maria José Chotil, que reside em Paris, realça que em geral o mercado é dominado por grandes editores de países anglófonos e empresas importantes. “Inclusive cotadas em bolsa de valores e com estratégias de lucro. A literatura de língua inglesa tem empresas multinacionais com estratégias mundiais e as editoras de língua portuguesa não têm a mesma importância no merca-

do”, constata a escritora. Ilustra com o caso da Companhia das Letras, um dos maiores grupos de edição brasileiro, comprada pela norte-americana Penguin Random House. “Isso tem uma influência no momento de publicar. Vão estar mais preocupadas em publicar obras que se saíam bem noutros países”, alerta. Para contrabalançar, frisa, é preciso muito trabalho, ter estratégias de comunicação e investimento por partes de entidades que devem defender a língua portuguesa. Uma das sugestões que deixa é mais programas de financiamento de traduções financiados pelos governos. “E mais importantes que os existentes”, critica. “O Brasil tem o Programa de Apoio à Tradução e à Publicação de Autores Brasileiros no Exterior. Em agosto, tinha contemplado 17 projetos de tradução na sua primeira seleção do ano de 2022 para o mundo todo. É muito pouco”, lamenta. Há mais outro exemplo que acredita comprovar a negligência. “Nestes últimos anos, o Brasil não esteve presente no Salão do Livro de Paris”, realça. “Os sindicatos e associações ligadas ao livro também podem ter uma participação mais consistente nesse esforço de veicular a nossa literatura”. Angola, Moçambique, Cabo Verde, São Tomé e Príncipe, Guiné-Bissau, Brasil, Portugal, Guiné-Equatorial, Timor Leste e Macau. São vários os países e regiões que compõem essa ideia de território simbólico que tem por base uma língua e história partilhadas. Mas, a união continua aquém no que se refere a resultados, defende Chotil. A escritora e jornalista realça que é

毫無疑問，考慮到中國的人口，與中國合作存在很大的可能性，不應該被忽視

Não tenho dúvidas que vista a população [da China], as possibilidades devem ser importantes e não devem ser negligenciadas

preciso muito trabalho e visão para fazer face a mercados estruturados como o da língua inglesa e francesa. “Talvez as instituições dos países lusófonos ainda não se tenham dado conta do que podem fazer para mostrar o que a literatura lusófona pode oferecer”, releva a autora de “Kaowá e Terena”, “Mon enfance dans le Mato Grosso” e “Ouvrières chez Bidermann”, entre outras obras. “Esses países precisam de pensar que devem investir na comunicação dessa literatura porque podem ter retorno económico significativo como no que respeita ao turismo, pagamento de direitos autorais e exportação de produtos locais.”

MACAU DE FORA, MAS POR ENQUANTO

A união, fundada por um grupo de escritores lusófonos que vivem fora dos países de origem, quer combater dificuldades e dar o máximo de visibilidade às obras literárias lusófonas. A ideia passa por criar sinergias entre os vários agentes do meio literário. A responsável garante que todos serão envolvidos: escritores, tradutores, bibliotecas, editoras, livreiros, jornalistas e professores. “Pensamos que se trata de um trabalho coletivo, que muitas vezes esses agentes precisam trabalhar em conjunto. É preciso estabelecer ligações”, reforça. Uma das frentes que considera necessárias é o apoio a editores na tradução e distribuição das obras de forma colocá-los no mercado; fazer com que livrarias destaquem publicações em português; e a organização de mais

encontros literários com a presença de autores. “Ou seja, que toda a cadeia seja sustentada e trabalhe em conjunto”, salienta.

Os eventos destinados ao público serão uma prioridade. A festa literária agendada para 10 de dezembro, na capital francesa, será o primeiro. “Pretende-se, assim, mostrar ao público e aos vários agentes culturais não lusófonos a riqueza de uma língua pluricontinental e a diversidade das suas literaturas, que ocupam espaços reais e imaginários, desde a Amazônia ao Mar de Timor, do Deserto do Namibe às ruas de Lisboa”, pode ler-se no comunicado que apresenta a União. Macau por agora fica de fora, ainda que não esteja descartada a médio, longo-prazos. “Por enquanto, trabalharemos aqui na Europa, onde nos vamos estruturar primeiro. Mas, nada impede trabalharmos com parceiros lusófonos do mundo inteiro em seguida”, ressalva Chotil. Até porque, enfatiza, há um país que não pode ser ignorado: a China. “Não tenho dúvidas que vista a população, as possibilidades devem ser importantes e não devem ser negligenciadas”, vinca. “Temos um Saramago Prémio Nobel de Literatura que chamou a atenção para as nossas produções. Fernando Pessoa continua a ser lembrado por mundo afora e o moçambicano Mia Couto tem mostrado o seu trabalho por pontos importantes do globo. Temos autores que conseguiram ultrapassar mares e chegar a outros continentes. “E é isso, reforço, que a União quer fazer com outros e mais nomes da literatura lusófona”.

聯合國對佛得角援助2027年前增加20%

Nações Unidas aumentam em 20 por cento apoio financeiro até 2027

佛得角與聯合國簽署《2023-2027年可持續發展合作計劃》，向該群島資助1.15億美元，比目前多20%

根據政府提供的信息，經過幾個月的商討，協議的簽訂將於當地時間下午4點（里斯本時間下午6時）在聖地亞哥島的聖卡塔琳娜舉行。總理尤利西斯·科雷亞·席爾瓦 (Ulisses Correia e Silva) 將出席，並作為聯合國77周年慶祝活動的一部分。

葡新社早前報道，按照新合作計劃（2023-2027年），聯合國將向佛得角提供1.15億美元（1.166億歐元）援助。此計劃將協助佛得角應對衝擊及關注最弱勢群體。聯合國與佛得角之間的新合作框架將於2023年1月啟動，為期五年，金額為1.15億美元（以歐元計金額大約相同），較現時將於2022年12月結束的計劃多。目前的計劃預算約為9,600萬美元，這意味著新的資助增加了20%。

9月15日，在佛得角首都普拉亞市舉行的介紹會上，與佛得角的新合作框架確認落實。聯合國駐佛得角協調員安娜·格拉薩 (Ana Graça) 解釋，由於引入了更多在佛得角原先沒有的組織實體與代理，因此增加了資助金額。

這些機構包括非洲經濟委員會、世界貿易組織、國際電信聯盟、世界糧食計劃署 (WFP) 和世界知識產權組織 (WIPO)。



格拉薩強調：「我們有更多的能力、更多的經驗和更多的財政資源。我們正處於面對多重危機的階段，國際團結和全球合作比以往任何時候都更為緊迫」。她又表示除了從危機中恢復過來，世界必須加速實現聯合國制定的2030年可持續發展議程。格拉薩指出，新計劃的優先事項是要為佛得角應對外部衝擊做好準備，協助該

國從新冠疫情、乾旱、烏克蘭戰爭的危機中復甦，並消除極端貧困，重點關注最弱勢人群。

這位聯合國協調員表示，人力和社會資本的發展、衛生、教育、社會保障、經濟轉型與能源轉型，以及更現代化的治理是合作框架的主要戰略領域，該框架於近一年前已開始籌備。

佛得角副總理奧拉沃·科雷亞 (Olavo Correia) 表示，聯合國是一個「可靠的、穩定的、永遠的、有能力的」，並一直參與建設一個未來現代化的、和平的、民主的和不斷發展的佛得角。這位副總理兼財政部長又表示，該國在未來幾年有兩個重要的挑戰，首先是克服氣候變化、新冠疫情和烏克蘭戰爭帶來的危機，但也要為未來做準備。

科雷亞指出：「要改革國家，以提高我們增長和發展的潛力」，並強調聯合國對建設佛得角共同願景的「重要貢獻」。

葡新社／經編輯

CABO VERDE ASSINOU COM O SISTEMA DAS NAÇÕES UNIDAS O PROGRAMA DE COOPERAÇÃO PARA O DESENVOLVIMENTO SUSTENTÁVEL 2023-2027, COM UM FINANCIAMENTO PREVISTO AO ARQUIPÉLAGO DE 115 MILHÕES DE DÓLARES, MAIS 20 POR CENTO FACE AO ATUALMENTE EM VIGOR

De acordo com informação do Governo, a assinatura do acordo após vários meses de negociações, terá lugar em Santa Catarina, interior da ilha de Santiago, pelas 16:00 locais (18:00 em Lisboa), na presença do primeiro-ministro, Ulisses Correia e Silva, e no âmbito das comemorações do 77.º aniversário da Organização das Nações Unidas (ONU).

A Lusa noticiou anteriormente que a ONU vai disponibilizar 115 milhões de dólares (116,6 milhões de euros) a Cabo Verde para o novo programa de cooperação (2023-2027), que vai ajudar o país a

preparar-se para choques e concentrar-se nos mais vulneráveis.

Previsto para arrancar em janeiro de 2023 e para vigorar durante cinco anos, o novo quadro de cooperação entre o Sistema das Nações Unidas e Cabo Verde é de 115 milhões de dólares (sensivelmente o mesmo em euros), superior ao atual programa, orçado em cerca de 96 milhões de dólares e que vai terminar em dezembro de 2022, traduzindo-se num aumento de 20 por cento no volume de financiamento previsto.

Durante a reunião de apresentação e validação do novo quadro de cooperação com Cabo Verde, realizado na Praia em 15 de setembro, a coordenadora residente do Sistema das Nações Unidas no arquipélago, Ana Graça, justificou o aumento com a introdução de mais agências e entidades da organização que não estavam presentes em Cabo Verde. Entre elas está a Comissão Económica da África, a Organização Internacional do Comércio, a Organização das Telecomunicações, o Programa Alimentar

Mundial (PAM) e a Organização Mundial de Propriedade Intelectual (OMPI). “Temos mais capacidades, mais experiências e mais recursos financeiros. E estamos numa fase, com estas crises múltiplas, em que a solidariedade internacional e a cooperação global é mais urgente do que nunca”, salientou Ana Graça, notando que além da recuperação das crises, o mundo tem de acelerar para alcançar a Agenda 2030, relativa aos Objetivos de Desenvolvimento Sustentável, definida pelas Nações Unidas.

Quanto às prioridades para o novo programa, Ana Graça apontou a preparação do país para enfrentar choques externos e ajudar a recuperar das crises da Covid-19, da seca, da guerra na Ucrânia, e da erradicação da extrema pobreza, concentrando-se nos mais vulneráveis.

O desenvolvimento do capital humano e social, saúde, educação, proteção social, a transformação económica e transição energética e uma governação mais modernizada são as áreas estratégicas

principais do quadro de cooperação que começou a ser preparado há quase um ano, salienta a coordenadora da ONU. Já o vice-primeiro-ministro cabo-verdiano, Olavo Correia, disse que as Nações Unidas são um parceiro “confiável, previsível, de todos os tempos e competente”, que tem participado na construção de um Cabo Verde futuro, moderno, de paz, democrático e de desenvolvimento. O também ministro das Finanças afirmou que o país tem dois desafios importantes nos próximos anos, começando por vencer as crises que decorrem das alterações climáticas, da pandemia de Covid-19 e da guerra na Ucrânia, mas também preparar-se para o futuro.

“Reformar o país para que possamos aumentar o seu potencial de crescimento e de desenvolvimento”, apontou Olavo Correia, salientando o “contributo importante” das Nações Unidas para a construção de uma visão conjunta da Nação cabo-verdiana.

Lusa/Editado

葡共體內部流動性協議「不是終點」

Acordo de mobilidade no seio da CPLP

“não é etapa final”



葡

語國家共同體（CPLP）第十一屆議會大會本週在里斯本召開。會上，葡共體執行秘書扎卡里亞斯·達科斯塔（Zacarias da Costa）提醒，需要為會員國之間的人員流動建立一個更加有利的框架。

「該協議的締結不是這一進程的終點，而是創建一個明顯更有利的人員流動框架的起點」，他強調，「現在應該通過調整國內的立法及締結一系列其他補充協議來落實有關協議」。

為此，他將一再呼籲葡共體九個成員國的議會，「為建設葡語共同體作出不可或缺貢獻。葡共體無疑是一個國家共同體，並且也越來越力求成為人民的共同體」。

扎卡里亞斯在議會莊嚴的開幕式上發表講話，對葡萄牙最近通過法律，修改外國人入境、停留和離境的法律制度表示滿意。

這位葡共體執行秘書隨後談到，該組織的議會大會在成員國的選舉中的觀察作用。

他表示：「今年在東帝汶、安哥拉和聖多美和普林西比舉行的選舉中都有參與觀察選舉。赤道幾內亞選舉將於11月20日舉行。我們收到了向葡共體議會大會發出組建觀察團的邀請。我希望會再有這種參與。」

葡萄牙主張加強經濟和商業合作

同時在大會期間，葡萄牙外交部長戈梅斯·克拉維尼奧（Gomes Cravinho）指出，葡共體應加強成員國之間的經濟和商業合作。

他認為，《流動性協議》是葡共體成員國之間貨物、服務和人員自由流動的「里程碑」，也帶出了「許多很好的問題」。

「我們對這流動性領域的抱負，能否轉化為我們公民以及我們提供的商品和服務的自由流動？[...]我們能否透過其他範疇來補充本協議，使我們能夠加強自由流動？」他提到。

在他看來，「所有這些問題都是合法性的問題」，共同體的成員國必須「知道如何回應，以逐步建設一個真正的葡共體公民身份」。他認為，「經濟和商業合作的強大動力當然是我們現在需要深化的，最近通過的《葡共體鞏固經濟合作戰略議程》為此奠定了良好的工作基礎」。

這位外交部長又主張採取措施，「簡單如在區域經濟共同體中重視葡語」，「發展葡語國家戰略夥伴關係」以開拓新市場，或「投資葡語系的知識產權」都是可以加強葡共體經濟合作的其他方式。他指出：「這似乎很複雜，但這些方法是參與全球化經濟循環的不可或缺的，

而且它不會比與其他合作夥伴和其他地方的合作複雜，尤其因為我們之間有共同的語言」。

克拉維尼奧認為共同語言「在人與人之間的關係和促進社會經濟發展方面，具有不可估量的價值」。

他強調：「許多人已經認識到這一價值，各國和國際組織對此越來越感興趣」，並回顧說已經有32個國家「申請並獲得了相關觀察員的地位」。

根據這位葡國外交負責人表示，「葡語國家以前是，並將永遠是，一個充滿活力的組織，它不斷變化，因此非常豐富」。他又強調：「這個葡共體的行動、共同理念和團結人民的能力越強，就越有價值」。

葡語共同體包括九個國家：安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、赤道幾內亞、莫桑比克、葡萄牙、聖多美和普林西比以及東帝汶。📍

O secretário-executivo da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP), Zacarias da Costa, alertou esta semana, em Lisboa, durante a XI Assembleia Parlamentar da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP), para a necessidade de criação de um quadro significativamente mais favorável à circulação de pessoas entre os Estados membros.

“A celebração deste acordo não é a etapa final do processo, mas sim o ponto de partida para a criação de um quadro significativamente mais favorável, a circulação de pessoas”, que deverá, defendeu, “ser agora concretizado através da adaptação das legislações internas e através da celebração de uma série de outros acordos complementares”. Os parlamentos dos nove países-membros da CPLP “serão assim novamente chamados e por diversas outras vezes a dar o seu indispensável contributo para a edificação de uma CPLP que é sem dúvida uma comunidade de Estados e que procura também afirmar-se cada vez mais como uma comunidade de pessoas”, acrescentou.

Zacarias da Costa, que intervinha na sessão solene de abertura da Assembleia Parlamentar, manifestou a sua satisfação pela recente aprovação por Portugal da lei que altera o regime jurídico de entrada, permanência e saída de estrangeiros.

O secretário-executivo da CPLP abordou em seguida o papel da Assembleia Parlamentar (AP) da organização na observação eleitoral em Estados-membros.

“Foi o que aconteceu nas eleições que este ano decorreram em Timor-Leste, em Angola, e em São Tomé e Príncipe. Formulo votos para que esta participação se repita agora nas eleições na Guiné Equatorial, marcadas para o próximo dia 20 de novembro, e para as quais recebemos o convite que foi extensivo à AP da CPLP para a constituição de uma missão de observação”, afirmou.

PORTUGAL DEFENDE REFORÇO DA COOPERAÇÃO ECONÓMICA E EMPRESARIAL

Entretanto, também durante a Assembleia, o chefe da diplomacia portuguesa, Gomes Cravinho, defendeu que a CPLP deve reforçar a cooperação económica e empresarial entre Estados-membros.

Para este, o Acordo sobre Mobilidade foi um “marco” para a livre circulação de bens, serviços e pessoas entre Estados-membros da CPLP, que suscita “muitas e boas perguntas”.

“Conseguirá a nossa ambição neste domínio da mobilidade traduzir-se na livre circulação dos nossos cidadãos e dos bens e serviços que produzimos? (...) Saberemos complementar este Acordo com outras valências que permitam reforçar o desígnio da livre circulação?”, questionou.

Na ótica do governante, “todas estas questões são interrogações legítimas” às quais os Estados-membros da comunidade devem “saber corresponder para lograr a construção progressiva de uma verdadeira cidadania da CPLP”.

“O forte impulso conferido à cooperação económica e empresarial é seguramente algo que temos agora de aprofundar”, sustentou, considerando que a “recém-aprovada Agenda Estratégica para Consolidação da Cooperação Económica da CPLP constitui uma boa base de trabalho” para esse desígnio. O ministro dos Negócios Estrangeiros defendeu ainda que “iniciativas tão simples quanto valorizar a lusofonia” nas comunidades económicas regionais, “desenvolver parcerias estratégicas lusófonas” para chegar a novos mercados ou “apostar na propriedade intelectual com raiz lusófona” são outros aspetos que permitiriam reforçar a cooperação económica na CPLP.

“Parece complexo, mas estas abordagens são uma parte inevitável da participação nos circuitos económicos globalizados, e será menos complexo do que fazê-lo com outros parceiros e noutros locais, desde logo porque

partilhamos entre nós uma língua”, defendeu.

Gomes Cravinho considerou que a partilha da língua “é algo que, nas relações entre povos e na promoção do desenvolvimento socioeconómico, tem um valor inestimável”.

“Este valor, que tantos já reconhecem, tem merecido um interesse cada vez maior de países e organizações internacionais”, salientou, recordando que já existem 32 países que “se candidataram e obtiveram o estatuto de observador associado”.

Segundo o chefe da diplomacia portuguesa, “a lusofonia foi, e sempre será, um tecido dinâmico, em fluxo e, por isso, muito rico”.

“Esta Comunidade dos Países de Língua Portuguesa será tão mais valiosa quanto mais robusta for a sua capacidade de agir, de partilhar ideias e de aproximar os seus povos”, defendeu.

A CPLP, refira-se, integra nove Estados: Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Guiné Equatorial, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe e Timor-Leste. 🇵🇹

THE CHORUS OF DÉTOUR

RUI CUNHA FOUNDATION

異軌合唱團

DENG JIANJIN

GUO MENGYAO
PENG DU
SIT KA KIT
ZHENG CHUAN
ZHUANG HONGJIE
ZHENG ZICHENG

2022.11.01 6:30 PM

展覽期 Exhibition from 2022.11.01 to 2022.11.12 · 開幕 Exhibition Opening 2022.11.01 - 6:30 PM · 免費入場 Free Admission

**澳門平台
Plataforma**

www.plataformamedia.com

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor-geral: 古步毅 Paulo Rego • 執行總監 diretor-executivo: 古澤霖Guilherme Rego • 高級編輯 editor sénior: 陳思賢 David Chan • 中文編輯 editor (chinês): 王美美 Mei Mei Wong • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 記者 jornalistas: 羅嘉華 Carol Law • 馬菲莉 Filipa Rodrigues • 費冠勳 Martim Fialho • 合作伙伴 colaboradores: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin • 劉夢瑩 Isabela Liu • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 澳廣視 TDM, 葡文澳門電台 Rádio Macau 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias, 每日新聞 Diário de Notícias, TSF, 金錢世界 Dinheiro Vivo, O Jogo (Portugal), 聖保羅報 Folha de São Paulo, TV Bandeirantes, Grupo Isto É (Brasil), 安哥拉日報 Jornal de Angola, 國家報 (安哥拉) O País (Angola) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 分銷: Feliciano Santiago • 廣告 publicidade: 魯樂然 Nuno Ferraria • e-mail comercial: sales@plataformamedia.com | marketing@plataformamedia.com | nuno.ferraria@plataformamedia.com • 印刷 impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau

編輯部 Redação: 澳門維多利亞馬路 123號協華工業大廈 5 樓 503 室 | Avenida do Almirante Lacerda No.123, Edifício Industrial Hip Va, 5.º andar, 503, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028
Email: info@plataformamedia.com, newsroom@plataformamedia.com

中國否認在葡國等地設「非法警察站」 CHINA REJEITA EXISTÊNCIA DE “ESQUADRAS ILEGAIS” NO ESTRANGEIRO



對於有非政府組織稱，中國在葡國等多個國家設立了數十個「警站」以控制異見人士，中國外交部發言人汪文斌在週三的例行記者會上否認有關指控，並表示這些站點是「涉

僑事務海外服務站」。他表示，受新冠肺炎疫情影響，不少海外中國公民無法及時回國辦理駕駛證換領等業務，服務站主要目的是協助當地有需要的中國公民辦理相關手續。

A China rejeitou acusações, feitas por uma organização não-governamental (ONG), de que terá criado meia centena de “centros de serviço policial” em vários países para controlar dissidentes, incluindo em Portugal.

Numa conferência de imprensa regular, o porta-voz do Ministério dos Negócios Estrangeiros chinês, Wang Wenbin, defendeu na quarta-feira que as estruturas “são, na verdade, centros de serviços para chineses no estrangeiro”.

Os centros servem para apoiar “um elevado número de cidadãos chineses” que não conseguem regressar à China devido à pandemia de Covid-19, por exemplo, na renovação de cartas de condução chinesas, disse Wang. O porta-voz acrescentou que as autoridades chinesas estão “totalmente comprometidas com o

combate aos crimes transnacionais de acordo com a lei, observando de forma rigorosa a lei internacional e respeitando plenamente a soberania judicial de outros países”.

Wang tinha sido questionado sobre uma investigação, anunciada horas antes pelo Governo dos Países Baixos, sobre a alegada criação de duas esquadras de polícia ilegais chinesas em Amesterdão e em Roterdão.

De acordo com notícias dos média neerlandeses, as duas alegadas “esquadras chinesas” afirmam oferecer assistência diplomática a cidadãos da China, mas não foram registadas no Governo dos Países Baixos.

Num relatório divulgado em setembro, a ONG Safeguard Defenders acusou Pequim de manter meia centena de “centros de serviço policial” em vários países, que terão persuadido 230.000

ele também acrescentou que a China “firmemente aplica a lei para combater todos os tipos de atividades criminosas transnacionais, estritamente observando o direito internacional, plenamente respeitando a soberania judicial dos outros países”.

O governo holandês anunciou mais cedo que se iria investigar os dois suspeitos de estações ilegais. De acordo com a imprensa holandesa, os dois supostos “estacionamentos da China” afirmam fornecer assistência diplomática aos cidadãos chineses, mas não foram registadas no governo holandês. Na reunião de imprensa, Wang Wenbin foi questionado sobre isto. O grupo não-governamental “Safeguard Defenders” publicou um relatório em setembro, acusando Pequim de manter meia centena de “centros de serviço policial” em vários países, que terão persuadido 230 mil supostos criminosos a regressar à China.

Segundo o relatório da Safeguard Defenders, divulgado em Portugal pelo líder da Iniciativa Liberal (IL), João Cotrim Figueiredo, no final de setembro, durante um debate na Assembleia da República.

Na altura, Cotrim Figueiredo questionou o primeiro-ministro se sabia da existência de tais estruturas da polícia chinesa em Portugal, tendo António Costa respondido que desconhecia e sugerido ao líder da IL que informasse a Procuradoria-Geral da República (PGR).

A Lusa questionou posteriormente a PGR sobre a eventual abertura de um inquérito, mas não obteve resposta até ao momento.

Ele também acrescentou que a China “firmemente aplica a lei para combater todos os tipos de atividades criminosas transnacionais, estritamente observando o direito internacional, plenamente respeitando a soberania judicial dos outros países”.

Ele também acrescentou que a China “firmemente aplica a lei para combater todos os tipos de atividades criminosas transnacionais, estritamente observando o direito internacional, plenamente respeitando a soberania judicial dos outros países”.

Ele também acrescentou que a China “firmemente aplica a lei para combater todos os tipos de atividades criminosas transnacionais, estritamente observando o direito internacional, plenamente respeitando a soberania judicial dos outros países”.

Ele também acrescentou que a China “firmemente aplica a lei para combater todos os tipos de atividades criminosas transnacionais, estritamente observando o direito internacional, plenamente respeitando a soberania judicial dos outros países”.

Ele também acrescentou que a China “firmemente aplica a lei para combater todos os tipos de atividades criminosas transnacionais, estritamente observando o direito internacional, plenamente respeitando a soberania judicial dos outros países”.

疫情:澳門數千人 須核酸檢測 COVID-19: MILHARES EM MACAU OBRIGADOS A TESTES

鄰埠珠海通報，發現核酸檢測陽性樣本中涉及澳門居民。澳門當局週三宣佈，當中1名66歲女性澳門居民檢測到新型冠狀病毒核酸陽性。澳門數以千計的人須接受核酸檢測。

發現確診個案後，澳門當局封鎖了該市民所居住的街道的所有出口，並被列為紅碼區。而所有該區居民或在周邊地區停留至少30分鐘之人士，均須連續三天每天進行核酸測試直至本週五。在週四的新聞發佈會上，當局表示，首一萬個檢測樣本結果為陰性，所以目前是個別的案例。當局又補充，要到星期六上午完成所有檢測後，才能重新評估情況。

衛生局局長羅奕龍表示，相信個案屬輸入性病例，由於屬「早期」發現，因此「傳播的風險較低」。

Milhares de pessoas em Macau foram obrigadas a realizar um teste à Covid-19 após a cidade vizinha de Zhuhai ter detetado um caso positivo. Trata-se de uma residente local que vive no Fai Chi Kei, anunciaram esta quarta-feira as autoridades.

Após a deteção, as autoridades bloquearam todas as saídas da rua onde a senhora vive, tendo a zona sido classificada como código vermelho. E todos os residentes ou pessoas que estiveram durante pelo menos 30 minutos na zona circundante foram informadas de que teriam de fazer testes de ácido nucleico durante três dias consecutivos, terminando esta sexta-feira.

Na conferência de imprensa de quinta-feira, as autoridades comunicaram que os resultados das primeiras 10.000 amostras deram negativo e, como tal, por agora trata-se de um caso isolado. Apenas amanhã, quando forem conhecidos os resultados de todos os testes, será reavaliado o cerco sanitário. O diretor dos Serviços de Saúde disse acreditar que se trata de “um caso importado” da China continental, detetado de forma “precoce” e, como tal, com um “risco de transmissão mais baixo”.